

Ambadiang, Théophile, Azucena Palacios e Isabel García Parejo. 2009.
Diferencias lingüísticas y diferencias simbólicas en el discurso de jóvenes ecuatorianos en Madrid.
Círculo Lingüística Aplicada a la Comunicación 40, 3-32.
<http://www.ucm.es/info/circulo/no40/ambadiang.pdf>

Resumen

Si bien una de las características de los colectivos sociopolíticos tiene que ver con el hecho de que en general se trata de grupos contruidos en el sentido de que no son naturales (“imagined communities”, Anderson, 1983), las diferencias observadas entre ellos les confieren al menos cierta ilusión de realidad, llegando incluso algunas de ellas a dibujar fronteras que se pueden interpretar de manera más o menos objetiva, es decir que inducen a concebir los colectivos asociados a ellas en términos naturales. Con todo, al lado de este tipo de fronteras que ignoran la diversidad inherente en cualquier grupo (Ambadiang, Palacios y García Parejo, 2008), cabe imaginar otras fronteras, de naturaleza menos estática y más acorde con la dinámica característica de las situaciones de contacto. De acuerdo con esta última perspectiva, nos proponemos indagar en la relevancia que tienen tanto las propias diferencias lingüísticas y culturales como su uso en la construcción de la identidad individual y colectiva por parte de los jóvenes ecuatorianos residentes en un contexto muy específico de contacto: Madrid. A partir de la narración que se recoge en las respuestas abiertas en un cuestionario aplicado a 56 estudiantes ecuatorianos de Educación Secundaria intentamos determinar cómo construyen discursivamente su identidad social, así como el papel que desempeña la variación lingüística en este proceso. Nuestros datos sugieren que los procesos de categorización de los jóvenes ecuatorianos se distribuyen alrededor de tres estrategias básicas que pasan por considerar al colectivo español como: (i) una mera comparación; (ii) una fuente de categorizaciones, generalmente negativas; y (iii) una imagen especular.

Palabras clave: variación lingüística, diferencias simbólicas, ecuatorianos, discurso, identidad

Abstract

Linguistic and symbolic differences in the discourse of young Ecuadorians residing in Madrid. Although one of the defining features of socio-political groups is that they generally are imagined communities (Anderson, 1983), in the sense that they are not natural, the differences between them allow at least some illusion of reality, that in some of them provokes the raising of frontiers which may be interpreted more or less objectively, inasmuch as they may induce to conceive as natural the groups associated to them. Besides such frontiers, which lose sight of the diversity inherent to any group (Ambadiang, Palacios & García Parejo, 2008), others may be thought of which are more dynamic and more in harmony with the processes which are typical of contact situations. Based on this observation, we intend to discuss the relevance of the linguistic and culture differences and of their use in the construction of the individual and collective identities of young Ecuadorians residing in a very specific context: the Comunidad Autónoma de Madrid. On the basis of the narratives implicit in the answers to a questionnaire administered to 56 Ecuadorian students of Secondary Education, we intend to determine the way they discursively construct their social identity, and the role of linguistic variation in this process. The facts suggest that the processes of categorization the young Ecuadorians resort to articulate around three basic strategies which mean considering the community of Spaniards, respectively, as (i) a mere term of comparison, (ii) a source of (generally negative) categorizations, or (iii) in terms of a mirror image.

Key words: linguistic variation, symbolic differences, Ecuadorians, discourse, identity

Théophile Ambadiang es profesor titular de la Universidad Autónoma de Madrid y autor de *La morfología flexiva* (Madrid 1993, Taurus). Azucena Palacios es profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid y coordinadora de *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* (Barcelona 2008, Ariel). Isabel García Parejo es profesora titular de la Universidad Complutense de Madrid y autora de *El campo semántico "placer" en español* (Madrid 2003, Universidad Complutense).

publicado 30 noviembre 2009
actualizado 12 diciembre 2009